

1. astakipa-af ty.ta (oudewetser) onspetwa² zin
xin-af xanxaban // sto. t f o g e l = iedere roofvogel //
2. minvint is de blum g. n g i. ta // min
kamertat //
3. te. gawos. 2 d a x s p i n a a a l e. n d x m o c m e t a m a j i n
4. spar. ja xanxwa. 2 warak // lastax //
5. optasxip kret. 2 g a z a v a x l m e l t b r o s. 2 t
(kri: g a z a i s t e g. t y d)
6. de timor man hedansplinter inda-af xanvigo²
7. de xipar lektaxanliponaf
8. indi fabrik isnihtax zin
9. kumtax hi: 2 k i n t - o f k i n t j a
10. xex givans fi: 2 p a e t j a s b i: 2 - f i: 2 g l a r. x a -
g l e s k a s // v e e l g e z e g d: f i: 2 b i: 2 r. / a n h a l o f o. 2 t
(= o o r t) j a n e. v a c //
11. breyans fi: 2 p a n t k e s s - o f p r y. m a (k r i e k e n
o n b e k e n d) // k r a e s e l s = kleine, ronde pruimen // 2 t
s x e t = de afval //
12. x a h e b a m e s m v e i: v a d r i l i t a r w i n v p. x a x d r. p a
o f v p. x a d r a n k a - o f v p. x a m a r. k t
13. hij w o l m i n m e d a n k n a p a l s l d n (d r e i g e n -)
14. i k k e p s i n k n e. g a z i: n (k n e j a i s m e e r.)
15. v a s t a n d. v a n t o o k v a s t a l d. v a n t w a e t n i s f l m e. 2
g a v i: 2 t // v a s t a n s. v a n t g a h o l n //
16. i k b a n b l i j d a k n i m e t f. l i m e t s i n - o f b a n
g a g d n
17. d a t h e b e k - o f h e k n i x a d d n - h p. 2 k a m a r a t
18. w i h e d a t x a d a. n - d e n (m e t n a d r u k) d a c
a. n k a m p
19. s p i n - s p i n a w i p a - s p i n a j a r. g a c
20. p e t - m a t s - b a n - b a n a. u w t - w e. f - p e d a s t u. l
e n p a d a s t u. l - a n t. e x - m a k = k f o s (m v. k i k f o s s a) -
s p a n a v o. 2 g a l
21. d e n k e. 2 l m i k d a h e. 2 l a w e. 2 a l t a n t f e x t a
22. i k s a l o w k r e l a k a s x e. 2 v a (k r a l s z y n k r a l e n)
23. e n o l a n t l a t f l l o l d a s x e. 2 p a v b r e. k o
24. x a h e b a n a m i x a n k e. 2 i g a b e t a
25. g i f m i n a n p a r. 2 b r e. j a s t e. 2 n o - b r e j a r a - d a
b r e. 2 t a
26. d a s t a m b e. l t s t e. 2 a. 2 - o f s t e. 2 a. 2 n i m e. 2
27. d e n m a n h e. d a n l e. v a n a x a n p r i n s // d a x a n
g r o s. b a m a n e. 2 //
28. l y. s i f e 2 i s n i i n d a n h e. m a l g a b l e. 2 v a // l y s i f e. 2 s
v r o e g e r s t r i k a r s e n s t r i k z w e. v a l s //
29. d a s x o l k i n d a r x a m e t a m e. i s t a r n a c d a x e. g a w e s
30. i k a n t a x n i k u m a v p. 2 d a k t s. 2 b i n
31. d a b e r s t a x y. p a g r a x l i m e. l s l u t a. 2 // d r a n k a //
// l i m e l p a p o p e e n z w e e r - d r a n k t o n, w a a r i n
v o e d e r v o o r d e v a. r a k a s - s t k u k a g a t w a a r i n
v o e d e r v o o r h e t v e e //
32. h i j k a n i x d n w a r a k a h i j h e p i n i n d a k e. l
// p i n d a k a p - t a n t p i n //
33. m a. k i x a n s t e. l a n d a m b e s a m // s t e. k d a m
b e s a m i s a n d a s t e. l //
34. n e. d a r w a e t n i m e. 2 g a k e. g a l t // k e. g a l s -
s p a e l s - g a s p a e l t //
35. h e. i - o f x e x - i k k e b u - o f h e d u a l t w e. k a c g a w p r
36. d i p e. 2 i s n i r i p - d a p i t i s n o x w e t
37. x a x a n n a c t l a n t (= b o u w l a n d) (o o k t f e l t i s
b o u w l a n d - d a w e. i s g r a s l a n d).
38. x a h e d a m e. i s f a n d a s e n t a g a h o l a p a // o p m a r. k a //
39. h i j x a l a t n o s. 2 i t w i t b r e n s
40. x i s d a h e l a f a n d a m e l a k w i t (v r o e g e r r o s. m,
s i n d s o p r i c h t i n g z u i v e l f a b r i e k m e l k i n g e b r u i k
g e k o m e n - m e l k w o r d t y. t x a z e. i x t //
41. d a m a n m a v a r d a v r a. u w o p k u m a
42. i n d a w. n x w e m a i s x a v a e l a k // i n d a s x e l d a //
43. h i j h e f p l p r a e. l j a s a m d a t a s t a c a k i s
44. w i j m a t a d a. 2 d a h e l a f a n h e b a e n g i l i d a
a n d a r a h e l a f
45. h e l a p a s t a b e t v p. b p. 2 a
46. o n x a m e t s a l d a r i s o v e t a s m a. d a r (d i k) // a s p e k. v u i l //
47. x a h e b a g a w e t w i t w i t a s p r i n s k a. n // w a k a. d a
g a w e t // a n w e d a s x a p //

48. dāmbo. m kwē. 1. 2 kō. 2 xaldāmbo. 2 m entē
49. du e. rāt fīnstō. 1 s d. i. x. - of m. kē. rāt
fīnstō. 1 s d. i. x. // fīnstō. = luiken buiten // blinds =
luiken binnen // rāt. m. = glas met kozijnen //
50. tlagintē. l. j. 2 v. f. 2 d. v. r. u. x. k. ē. r. k. - d. l. a. t. k. ē. 2 k.
at lōf. - d. v. s. p. 2 s (alleen op hoge feestdagen)
51. tsprē. 1 (vanstet) - k. i. k. 2 d. i. l. - v. s. p. r. ē. 1 j. 2 -
y. tsprē. 1 j. 2 - y. t. b. r. ē. 1 j. 2 - k. l. o. 2 m. a. 1. k. o. - b. r. ē. 1 j. 2
(weinig gebruikt) - m. i. s. t. s. t. r. ē. 1 j. 2 - m. b. s. t. o. r. a. m
s. m. ē. 2 s (m. b. s. t. o. r. a. m is een plak)
52. d. i. v. r. 2. 4 h. ē. b. o. h. f. 2 l. a. t. o. k. n. i. p. 2 // d. a. h. f. 2. 2 s. n. ē. 1 j. 2
bij mannen //
53. d. i. n. v. a. r. d. 2 h. ē. d. m. x. ē. s. j. 2. 2 n. a. d. s. x. o. s. 2 l. l. o. t. o. g. 2. n.
54. i. k. h. ē. t. m. a. f. x. r. 2. j. 2 m. z. o. l. a. n. t. n. ē. f. o. n. s. t. w. a. t. o. 2
t. o. l. o. s. j. 2
55. g. r. i. z. o. m. 2. l. o. x. i. j. 2 n. i. f. l. i. n. d. e. x. o. s. t. r. ē. k. - of
m. d. s. s. o. k. a. n. t. // o. m. f. l. t. j. 2. een maaltje //
56. e. r. 2. 2 - of s. t. e. n. a. - of k. o. e. l. s. (grijs met blauwe
strepen) p. t. o. x. a. m. i. f. a. l. w. e. r. t
57. d. a. s. x. i. t. o. 2 s. t. e. t. b. i. j. d. a. n. 2. v. a. - d. a. n. h. ē. 2 t.
58. i. m. ē. 2 t. i. x. a. t. n. o. x. t. a. k. o. i. t. m. t. r. k. a. r. t. s. o. l. a.
(kinderspel)
59. d. i. k. ē. 2 s. g. i. v. a. n. h. ē. l. i. x. - i. s. t. n. i. t. s. o. 2. - of w. a. 2
60. h. i. j. t. r. o. k. a. t. p. ē. 2 t. a. n. d. a. s. t. a. 2 t. (p. ē. r. d. a. is meer.)
61. v. r. u. g. a. 2 k. w. a. m. a. g. i. l. i. h. i. 2. i. d. a. 2 j. 2. 2 o. p. t. o. k. ē. r. o. m. i. s.
62. d. a. p. a. r. t. o. 2 r. ē. i. d. a. d. o. n. z. o. l. i. v. a. n. h. ē. 2 v. o. l. m. a. 1. k. t. i. s.
63. g. a. x. a. x. m. i. n. w. e. l. m. o. g. a. z. ē. i. n. i. k. s.
64. d. a. x. w. a. r. l. o. w. a. k. u. m. a. z. o. s. 2 t. a. r. i. x. - of g. a. 2 w. a. r. a. m.
65. g. a. j. v. a. n. d. a. r. x. n. i. k. a. r. 2 t. o.
66. ē. t. a. r. i. l. i. o. s. k. x. r. a. r. x. k. ē. s.
67. x. i. n. m. o. s. t. o. 2 i. s. k. a. p. o. t. - h. i. j. l. ē. i. t. a. n. d. a. k. a. n. t.
f. a. n. d. o. w. e. x. - of h. i. j. h. a. n. m. d. a. t. o. k. a. p. o. t. i. s. n. i. t. w. i. j. a. 2
68. t. i. s. w. a. r. a. m. x. o. w. e. s. f. a. n. d. a. r. x. e. n. t. i. x. a. n. x. a. x. t. a. n. 2. v. a. n. t.
69. d. a. j. n. s. k. a. l. i. p. o. p. t. o. b. l. o. s. t. o. v. y. t.
70. d. o. 2 i. x. a. n. b. a. 2 s. i. n. d. a. k. a. n.
71. i. k. w. o. l. d. a. t. a. p. o. s. t. o. m. b. r. i. f. b. r. o. x.
72. i. k. h. ē. p. i. n. a. n. t. h. a. 2 t. - m. i. n. h. a. 2 t. d. y. b. m. a. z. e. 2.

73. Ika n meχi n e. gawi: za - of e. gaga re. dōmēnsa
nmgō. n
74. nat sχufta spanwōtpe. zt flr dān. jō ka^z
75. ik hēd m bējtjō kōs. zts van v n^r dā m dāχ alāf
|| nō. u = nu ||
76. dā zōs. n vandā kōs. n iη zōks ald. t xawes
|| dā jōη van andere mensen ||
77. wēl xō gīnō wā. gōmā. kō^r tō wōs. nō - m bō^z. x
78. di rōs. zā hē bē lāyā dφ. s n s
79. ik x lōftēz n iks fan || gīn k lāt || m wōs. t ||
80. t k i n t j a w a s d o s. t v l r - o f v φ. a d a z a t k o n a d φ p a
81. h i n bō. gō ē n h i n o s. zā lōs. p r
82. φ. r d o x t o t j a - o f z t d e. a n t j a v a n φ. r i s m e t m
b e n a k a n a^r z t t o s x a g dō. n m b r o m b e. z a t o p l i k r
83. d a i z a n s p u t a l y. t a l e. s
84. h i j z e t s m k e. s l v p - h i j s x r e. u w d a h a r t
85. d a m i n s a z a p t a n i k s a n d a^r s a s x e l t e n g u i t
|| d a r i k d u m ||
86. φ. a e n φ. a k m o n t i s d r φ. s x f a n d a d a e^r s
87. d i w e x l p k r u m t i z a n m u w e x d a. z h e n - o o k
t i z a n h e. s l e. i n t a m || d a. z e n e v a ||
88. i k a x f l a t k l e. i n a j u n g s k a m k l e. i n t r a m k a
|| m t r a m o l t j a voor koejes ||
89. d a m b o k i s k a p i s t x a g dō. a d n r d a a m k o e^r s
i n g a s l - i k h e (t) - o f i n g a s l u c k h e (t) || d a g e. i t a b o k ||
|| s l u k a = hooftbaar eten ||
90. h i n v e^r s - o f l i t j a w a s k o z t m o^r t o x u: t
91. i n d a s x a m i z a t z t b e s t a
92. m a s x a t o^r m a x u: t k l n a m i k a
93. z y: k m i n h u: t i s
94. i k w e t n i w o k a m m a t s y: k o
95. m k o l d a k e l d a^r i s x u t f l a t b e: s
96. i k m u s a s a b l i: t d r i n g k a m a. n t a s t a r a k a
97. i k m a t e. r z a t f u j a^r v p t a d e. l k r a e j a
98. m i n b u y: s w a s m y d
99. d a m e l o k b u. s h e d a n g r o s. t a b y: t || h i j m s k =
maakt - h i j m i. k a h i j m a a k t e ||

100. di hē nāmē lōk is dā nē nū: - sty. nām
dā mē tōr lē
101. wij dō lō dip lē vō l k n m a. kō i nō ny: -
102. dō vō l t nē kō v n m tō zē gō - a) hē j. i sō sō k y. -
f) t i k sō sō k y: - w a rō k - of w a rō k // zē. tō - zē i hē //
103. hē j k l m t nō s i t m a n y. tō l a. t
104. i n i t a l i j s zē. i n v y s p e. l. jō dō b a r a gō // hē j
s p e. j // j. v a r g e. v o - kō tō //
105. dā v a r g i j dō. - o p tō dō. - wō
106. i n a. i n m hē b a zō n s t a k f a n dō b r l x a v a. - o
// i m bō s. m //
107. gō m d d o n s f l a i s k v m a x i. n // hē i: kō //
108. hē j i s f a n lō. v a gō k v m o mē d a n g u j s b y: l
vō l gē lē // mē d a n t e s d i k //
109. d i dō. - o i s f a n b y: kō kō l t x a m a. k // a m b y: k //
// b y. kō n e t jō s z y: kō //
110. o n gō t rō. - w dō v rō. - w mō k l n o n e. jō // o n l i tō k
w i f // w i. f kō //
111. i k hē t hē: - o g r e s x r zē. dē mō t w a s g i n g u t sō. t
112. d i b rō. - wō zē. t d a t nō x tō d y. - i s i m tō
bō. - wō // i n o. - zē e l e m e n t j w a k - bō. - wō = p l o e g e n -
bō. - w k n e x = k n e c h t, d i e p l o e g t //
113. b a kō - i k b a k - g i j b a k - hē j b a k - b a k hē j -
w i j b a kō - i k b a k tō - g i j b a k tō - hē j b a k tō -
w i j b a k tō - w i j hē bō gō b a kō
114. b i jō - i k b i j - g i j b i. jē - hē j b i. jē - w i j
b i: jō - b i jō w i j - i k bō. j - i k hē gō bō. jō -
bō. jō z i j - of z i l i o. k
115. t i s k l e. i n m a f e. i n // dō s f e. i n (mō i g e w e r k t) // -
// o n f i n f a n t jō - g r a. v e n f i n - f i n w a rō k (mō i l i j k
o m t a z i e n) //
116. gō k z e n t hē: - o ē. jō - o p tō m a rō k k r i gō // p rō. s m a rō k //
117. hē j hē gō zē. t d a t s a m i n z a l dē. n kō
118. dō mē. t sē. i d a t hē j gō l i k h a. t
119. dō r w a zō v e. i f p r e. i zō of p r i zō // p r i s kō = p r i j s //
120. o n d a r d e n ē. i k t s g a v l ē. i kō l s
121. t w a. tō z a l d o r ē k w e l kō. kō - t kō. k a l

122. t hē. j i s nō x y. n - t i s p a s x a mē. dē
123. - m a. k a x x mē tō d a jō. v a n mē. i
124. d a bō. m p k r i a l dō. - n i x a mē kō lō k kō e n g r y. jō -
of w a s
125. dō p rō sō. - hē t x u. jō w i n
126. o n sō. l dō h y. i s a f xō b r a n t
127. dō mē lō k s p o e. dē y. tō t a jō. v a n dō k a n
128. dō kō e s tō. lē. dē - m k r y. s - t w e. k r y: xō
129. dō bō. m v a n dō k r i j w a. gō b y. gō dō. v a n dō v r a x
130. dō t w e. dē. i t sō s k w a m a n a. b y. tō
131. x a hē b a n a m bō n t e n b lō. - w gō s l a. g r
132. dō sō. u s i z a n b i t jō d a n - f lō. w // z a. lē - z o u t //
133. dō s n e lē. i d i k
134. t i z a n e. - w a x hē. t x a l e. jō d a k o w e n o. - (mē t
n a d r u k) gō z i n hē t
135. n i. - w p o. - o t w a e t n o w m hē. - lō n i j s t a t
136. d u. n - i k d u wō t - g i j d u dō t - hē j d y. dō t - w i j
d u. nō t - g i l i d u nō t - x i j e n x i l i d u nō t - i k d e jō t -
g i j d e. jō t - hē j d e jō t - w i j d e jō nō t - g i l i d e. jō nō t -
x i j d e. jō nō t - dē. i k d a t - dē. i hē jō t mō - d e jō
x i l i x t mō
137. dō. - o p rō - dō. - o p k l e. - o t - dō. - o p fō n t - dō s a l dō. tō
138. dō. - o sō - hē j dō s - hē. i dō e s tō - hē. i hē x a dō s
139. b i n dō - i k b i n t - g i j b i n t - hē j b i n t - w i j
b i n dō - g i l i b i n dō - x i j e n x i l i b i n dō - b i n t
hē j - bō n t hē j - i k hē t xō b a n dō
140. Locale Landnamen: o n r u j - m b o e n dō. - 400 r u jō -
m a. r a gō - 600 r u jō
141. Locale Waternamen: dō m i sō l - dō r i n - dō w e. tō r i n -
dō b r a e l i = e e n k o l k v a n z i h a - dō x w a t e n
o n t s t a a t u i t d e v e e n i g i n g v a n dō zē. v a n dō sō
mē t dō d y. v a n sō w e. tō r i n, lō o p t n a a r G r i e s b e e k -
dō a. g r a. f = s l o o t v a n O u d - J e v e n a a r n a a r
s t a t i o n J e v e n a a r - dō w a. tō - e e n k o l k i n
B a l b e r i c h (e r z i j n m e e n w a. jō).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: Z.E. vonds^e (vroeger: st. vonds^e)

De inwoners heten: z.e. vonds^e m^{ns} of l^{aj}

Hun bijnaam luidt: z.e. vonds^e my. edrits^e : Zevenaars was vroeger een stad.

Stanttal inwoners op 1 jan. 1952: ± 9000.

Taaltoestand. Buurtschappen er om heen: st. vonds^e met de bre.^e b - t^o. zj - babersk - th^oti - k^olby: z^o - d^o xwe.^o k hoe^ost - t^oxi: t - d^o t^o. t^ol^o - t^ote. g^ostax - t^oruk - t^og^ove. lt - t^ofe. lt - l^ontomrogs

Er zijn geen verschillen in het dialect.

Taaltoestand. Middelen van bestaan: landbouw + veeteelt (gemengd bedrijf) (Veel boeren in Balberick en Oud-Zevenaar) - inktfabriek (± 40 man personeel) - sigarettenfabriek - nes-factory (kleine gebouwtjes die gehuurd kunnen worden voor fabrieken) - poppenfabriek - steenfabriek (komen arbeiders van andere plaatsen naar Zevenaars).

Zegslieden. 1. Johannes Jacobus Wassing; 73 j.; geb. te Zevenaars; oud - dijkgraaf v. h. waterschap Limmers, oud-gemeenteontvanger, voorzitter A.B.F.B. enz. - heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Didsam. Spreekt gewoonlijk Zevenaars.

2. Maria Gebruide Cheresia Wassing; 62 j.; hier geb.; huisvrouw; zuster van 1. Sprekt gewoonlijk Zevenaars

3. Margaretha Jansen-van Ditshuizen; 52 j.; hier geb.; huisvrouw, vroeger bij Wassing op kantoor geweest; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Sprekt gewoonlijk Zevenaars (Mevr. Jansen-van Ditshuizen vrouwe).

4. Willem H.-L. Thuytrogen; 32 j.; hier geb.; boer; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Zevenaars. Sprekt gewoonlijk Zevenaars.